国家知识产权局
STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

立陶宛共和国国家专利局与
中华人民共和国国家知识产权局
合作谅解备忘录

立陶宛共和国国家专利局和中华人民共和国国家知识产权局（以下称“双方”），

认识到知识产权在国家经济发展、科技创新、促进技术转移和发展创意产业中的战略地位和重要作用；

认为在促进和保护知识产权领域的合作将有利于进一步推动两国间的经济、科技和文化往来；

基于加强双边友好合作的愿望，双方同意签署本谅解备忘录：

合作领域

双方同意在以下共同关心的领域开展合作活动：

一、双方将促进两局高层对话，就各自在知识产权领域的最新进展、知识产权政策和战略、法律法规以及重大知识产权国际事务交换意见。

二、双方将开展人员互访，就知识产权创造、保护、运用、管理和服务，以及专利审查等交流经验并分享最佳实践。

三、双方将根据于2016年7月在北京召开的“一带一路”知识产权高级别会议通过的《加强“一带一路”国家知识产权领域合作的共同倡议》开展相关合作活动。

四、双方将共同组织活动，提升公众和知识产权用户对两国知识产权制度的了解和使用。

五、双方将在人员培训领域开展合作。

六、双方将就专利文献和数据交换开展合作，并就两局专利信息传播和利用实践开展交流。

七、双方将在世界知识产权组织（WIPO）等国际组织框架下加强意见交流和协调。

八、双方将开展其他共同感兴趣的合作。

费用

除非有其他约定，两局在共同开展的合作活动中将承担各自的费用，特别是有关官员和专家访问对方局期间的差旅费和食宿费等费用。

争端解决

任何在解释或执行本谅解备忘录时可能出现的争端，应通过双方友好协商解决。

最后条款

本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期五年，在双方一致同意的情况下可以续展下一个五年期。双方可以书面形式对本谅解备忘录进行修订和补充。

任何一方有权在任何时间终止本谅解备忘录，但需提前至少六个月书面通知对方。

本谅解备忘录于2017年4月5日在维尔纽斯签署，一式两份，以中文、立陶宛文和英文书就，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

立陶宛共和国
国家专利局

阿鲁纳斯•泽尔维斯
局长

中华人民共和国
国家知识产权局

何志敏
副局长

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE STATE PATENT BUREAU OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The State Patent Bureau of the Republic of Lithuania (SPB) and the State Intellectual Property Office of the People's Republic of China (SIPO), hereinafter referred to as "the Parties",

RECOGNISING the strategic importance of intellectual property (IP) in national economic development, scientific and technological innovation, facilitating technology transfer and the growth of the creative industries;

REALIZING the cooperation in promotion and protection of IP rights will encourage further exchanges in the fields of economy, science and technology and culture between the two countries;

BASED on the willingness to further the friendly bilateral cooperation, the Parties have agreed to sign this Memorandum of Understanding as follows:

Areas of Cooperation

The Parties agree to carry out the following activities in the fields of mutual interest:

- The Parties will promote high-level dialogue for exchanging views on the latest developments in their respective IP systems, IP policies and strategies, IP laws and regulations and on major issues of the international IP affairs;
- The Parties will carry out mutual visits of staff for exchanging experiences and sharing best practices on IP creation, protection, utilization, administration and services, including patent examination;
- The Parties will carry out related cooperative activities according to the *Common Initiatives for Strengthening Cooperation between Countries along the "Belt and Road" in the Field of Intellectual Property* adopted at the High-Level Conference on Intellectual Property for Countries along the "Belt and Road" in Beijing, in July 2016;

- The Parties will organize joint events aiming at enhancing the understanding and using of the IP systems of the two countries among the public and IP users;
- The Parties will cooperate in the field of staff training;
- The Parties will cooperate on exchange of patent documentation and data, and exchange views on the practice of dissemination and use of patent information;
- The Parties will enhance exchange of opinions and coordinationunder the framework of WIPO and other internationalarenas;
- The Parties will carry out other forms of cooperation of mutual interest.

Expenses

Unless agreed differently, each party will pay its own expenses during the joint organized activities, particularly travel expenses and accommodation for its officials and experts visiting the other party.

Settlement of Disputes

Any dispute which may arise in connection with the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled in good faith between the Parties.

Final Clauses

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall have duration of five years, renewable for further periods of the same duration subject to the Parties' mutual agreement. The Parties may amend and supplement this Memorandum of Understanding in written form.

The Parties have the right to terminate this Memorandum of Understanding at any time. The termination shall be done by notifying the other Party in writing, at least six months before the desired termination date.

This Memorandum of Understanding is signed in Vilnius on April 5th, 2017, in two originals in the Chinese, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in its interpretation, the English text shall prevail.

For the State Patent Bureau
of the Republic of Lithuania

Arūnas Želvys
Director

For the State Intellectual Property Office
of the People's Republic of China

HE Zhimin
Deputy Commissioner

国家知识产权局
STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

SUSITARIMO MEMORANDUMAS
TARP
LIETUVOS RESPUBLIKOS VALSTYBINIO PATENTŲ BIURO
IR
KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TARNYBOS

Lietuvos Respublikos valstybinis patentų biuras (toliau - VPB) ir Kinijos Liaudies Respublikos intelektinės nuosavybės tarnyba (toliau - SIPO), toliau vadinami Šalimis,

PRIPAŽINDAMI strateginę intelektinės nuosavybės (toliau - IN) svarbą nacionalinės ekonomikos vystymui, inovacijoms mokslo ir technologijų srityse, technologijų perdavimo palengvinimui ir kūrybinės pramonės augimui;

SUPRASDAMI, KAD bendradarbiavimas populiarinant IN teises ir jų apsaugą paskatins tolesnius pokyčius ekonomikos, mokslo, technologijų ir kultūros srityse tarp abiejų valstybių;

REMDAMOSI tolesnio draugiško abipusio bendradarbiavimo siekiu, Šalys susitarė pasirašyti šį Susitarimo memorandumą toliau nurodytomis sąlygomis:

Bendradarbiavimo sritys

Šalys susitaria vykdyti šias veiklas abipusio suinteresuotumo srityse:

- Šalys skatins aukšto lygio dialogą keičiantis nuomonėmis dėl naujausių pokyčių atitinkamose jų IN sistemose, IN politikoje ir strategijose, IN teisės aktuose ir nuostatuose bei dėl pagrindinių klausimų, susijusių su tarptautiniais klausimais dėl IN;
- Šalys vykdys abipusius tarnautojų vizitus, siekiant keistis patirtimi ir dalintis gerąja praktika dėl IN kūrimo, apsaugos, naudojimo, administravimo ir su tuo susijusiomis paslaugomis, įskaitant patentų paraiškų ekspertizę;
- Šalys vykdys atitinkamą bendradarbiavimo veiklą pagal *„Bendrąsias iniciatyvas dėl bendradarbiavimo stiprinimo tarp šalių, prisijungusių prie "Belt and Road" programos intelektinės nuosavybės srityje"*, kurios buvo patvirtintos aukščiausio lygio intelektinės nuosavybės konferencijoje, 2016 m. liepos mėnesį vykusioje Pekine;
- Šalys organizuos bendrus renginius, kuriais siekiama padidinti visuomenės ir IN naudotojų supratimą apie dviejų valstybių IN sistemas ir jų naudojimą;
- Šalys bendradarbiaus personalo mokymo srityje;
- Šalys bendradarbiaus keisdamosi patentų dokumentais ir duomenimis bei keisdamosi nuomonėmis dėl patentinės informacijos sklaidos ir naudojimo;
- Šalys sustiprins keitimąsi nuomonėmis ir koordinavimą dėl WIPO ir kitų tarptautinių arenų;

– Šalys abipusio suinteresuotumo srityse bendradarbiaus ir kitomis formomis.

Išlaidos

Jeigu nesusitarta kitaip, kiekviena iš šalių padengia savo išlaidas, atsirandančias vykdant bendrai organizuojamą veiklą, ypač jos tarnautojų ir ekspertų, atvykstančių pas kitą Šalį, kelionės ir apgyvendinimo išlaidas.

Ginčų sprendimas

Bet koks tarp šalių kilęs ginčas, susijęs su šio Susitarimo memorandumo aiškinimu arba įgyvendinimu, bus sprendžiamas Šalių tarpusavio susitarimo pagrindu.

Baigiamosios nuostatos

Šis Susitarimo memorandumas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galioja penkerius metus, jo galiojimas abipusiu Šalių susitarimu gali būti pratęsiamas tolesniems tokios pačios trukmės laikotarpiams. Šalys gali šį Susitarimo memorandumą keisti ir pildyti raštu.
Šalys turi teisę bet kada nutraukti šį Susitarimo memorandumą. Nutraukimas atliekamas raštu pranešant apie tai kitai Šaliai ne vėliau kaip šeši mėnesiai iki norimos nutraukimo dienos.

Šis Susitarimo memorandumas pasirašytas Vilniuje, 2017 m. balandžio 5 d. dviem egzemplioriais kinų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi jo tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl jo aiškinimo, viršenybę turi tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos valstybinio patentų biuro vardu

Arūnas Želvys
Direktorius

Kinijos Liaudies Respublikos intelektinės nuosavybės tarnybos vardu

HE Zhimin
Vadovo pavaduotojas